

# Bundesgesetzblatt <sup>1433</sup>

Teil II

G 1998

---

**2007**

**Ausgegeben zu Bonn am 24. September 2007**

**Nr. 29**

---

| Tag        | Inhalt                                                                                                                                                             | Seite |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 17. 9.2007 | Verordnung über das Protokoll von 2000 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Verschmutzung durch gefährliche und schädliche Stoffe ..... | 1434  |
| 4. 7.2007  | Bekanntmachung zu dem Europäischen Auslieferungsübereinkommen .....                                                                                                | 1449  |
| 7. 8.2007  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens .....                             | 1452  |
| 7. 8.2007  | Bekanntmachung zu dem Übereinkommen von New York vom 31. März 1953 über die politischen Rechte der Frau .....                                                      | 1453  |
| 7. 8.2007  | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Kontrolle des Erwerbs und Besitzes von Schusswaffen durch Einzelpersonen .....    | 1454  |
| 10. 8.2007 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister .....                                                   | 1456  |

---

**Verordnung  
über das Protokoll von 2000  
über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit  
auf dem Gebiet der Verschmutzung durch gefährliche und schädliche Stoffe**

**Vom 17. September 2007**

Auf Grund des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 und 4 in Verbindung mit Abs. 2 Satz 1 Nr. 1 und § 9c des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 26. Juli 2002 (BGBl. I S. 2876), von denen § 9 Abs. 1 im einleitenden Satzteil durch Artikel 319 Nr. 1 der Verordnung vom 31. Oktober 2006 (BGBl. I S. 2407) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung:

**Artikel 1**

Das in London am 15. März 2000 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichnete Protokoll von 2000 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Verschmutzung durch gefährliche und schädliche Stoffe zu dem Internationalen Übereinkommen von 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung (BGBl. 1994 II S. 3798) wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Protokoll nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Berlin, den 17. September 2007

Der Bundesminister  
für Verkehr, Bau und Stadtentwicklung  
W. Tiefensee

Protokoll von 2000  
über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf  
dem Gebiet der Verschmutzung durch gefährliche und schädliche Stoffe

Protocol  
on Preparedness, Response and Co-operation to  
Pollution Incidents by Hazardous and Noxious Substances, 2000

Protocole de 2000  
sur la préparation, la lutte et la coopération contre les événements  
de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses

(Übersetzung)

The Parties to the present Protocol,

being Parties to the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, done at London on 30 November 1990,

taking into account Resolution 10, on the expansion of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation 1990, to include hazardous and noxious substances, adopted by the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990,

further taking into account that pursuant to Resolution 10 of the Conference on International Co-operation on Oil Pollution Preparedness and Response 1990, the International Maritime Organization has intensified its work, in collaboration with all interested international organizations, on all aspects of preparedness, response and co-operation to pollution incidents by hazardous and noxious substances,

taking account of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

being mindful of the development of a strategy for incorporating the precautionary approach in the policies of the International Maritime Organization,

mindful also that, in the event of a pollution incident by hazardous and noxious substances, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

have agreed as follows:

Les Parties au présent protocole,

étant Parties à la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, faite à Londres le 30 novembre 1990,

tenant compte de la résolution 10 relative à l'élargissement de la portée de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures aux substances nocives et potentiellement dangereuses, laquelle a été adoptée par la Conférence de 1990 sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures,

tenant compte en outre du fait que, en application de la résolution 10 de la Conférence de 1990 sur la coopération internationale en matière de préparation et d'intervention contre la pollution par les hydrocarbures, l'Organisation maritime internationale a intensifié ses travaux, en collaboration avec toutes les organisations internationales intéressées, sur tous les aspects de la préparation, de la lutte et de la coopération contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses,

tenant compte du principe «pollueur-payeur» en tant que principe général du droit international de l'environnement,

conscientes de l'élaboration d'une stratégie visant à incorporer l'approche de précaution dans les politiques de l'Organisation maritime internationale,

conscientes également qu'en cas d'événement de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses, des mesures promptes et efficaces sont essentielles pour limiter les dommages qui pourraient résulter d'un tel événement,

sont convenues de ce qui suit:

Die Vertragsparteien dieses Protokolls –

als Vertragsparteien des am 30. November 1990 in London beschlossenen Internationalen Übereinkommens über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung,

unter Berücksichtigung der von der Konferenz von 1990 über die internationale Zusammenarbeit bei Vorsorge und Bekämpfung auf dem Gebiet der Ölverschmutzung angenommenen Entschließung 10 über die Ausweitung des Anwendungsbereichs des Internationalen Übereinkommens von 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung auf gefährliche und schädliche Stoffe

sowie unter Berücksichtigung der Tatsache, dass aufgrund der Entschließung 10 der Konferenz von 1990 über die internationale Zusammenarbeit bei Vorsorge und Bekämpfung auf dem Gebiet der Ölverschmutzung die Internationale Seeschiffahrts-Organisation in Zusammenarbeit mit allen beteiligten internationalen Organisationen ihre Arbeit in Bezug auf alle Gesichtspunkte der Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Verschmutzung durch gefährliche und schädliche Stoffe verstärkt hat,

unter Berücksichtigung des Verursacherprinzips als eines allgemeinen Grundsatzes des internationalen Umweltrechts,

eingedenk der Entwicklung einer Strategie, die das Konzept der Vorbeugung in die politischen Leitlinien der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation einbezieht,

sowie eingedenk der Tatsache, dass im Fall eines Verschmutzungsereignisses durch gefährliche und schädliche Stoffe sofortige und wirksame Maßnahmen unbedingt erforderlich sind, um den Schaden, der aus einem solchen Ereignis entstehen kann, auf das Mindestmaß zu beschränken –

sind wie folgt übereingekommen:

**Article 1****General provisions**

(1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Protocol and the Annex thereto to prepare for and respond to a pollution incident by hazardous and noxious substances.

(2) The Annex to this Protocol shall constitute an integral part of this Protocol and a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Protocol shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Protocol.

**Article 1****Dispositions générales**

1) Les Parties s'engagent, individuellement ou conjointement, à prendre toutes les mesures appropriées, conformément aux dispositions du présent Protocole et de son annexe, pour se préparer à la lutte et lutter contre les événements de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.

2) L'Annexe du présent Protocole fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Protocole constitue en même temps une référence à son annexe.

3) Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires de guerre auxiliaires ou autres navires appartenant à un État ou exploités par lui et utilisés exclusivement, à l'époque considérée, pour un service public non commercial. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec le présent Protocole, pour autant que cela soit raisonnable et possible dans la pratique.

**Artikel 1****Allgemeine Bestimmungen**

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, einzeln oder gemeinsam alle geeigneten Maßnahmen im Einklang mit diesem Protokoll und seiner Anlage zu ergreifen, um sich auf Verschmutzungsereignisse durch gefährliche und schädliche Stoffe vorzubereiten und sie zu bekämpfen.

(2) Die Anlage dieses Protokolls ist Bestandteil des Protokolls; jede Bezugnahme auf dieses Protokoll ist gleichzeitig eine Bezugnahme auf die Anlage.

(3) Dieses Protokoll findet keine Anwendung auf Kriegsschiffe, Flottenhilfsschiffe oder sonstige einem Staat gehörende oder von ihm betriebene Schiffe, die derzeit im Staatsdienst stehen und ausschließlich anderen als Handelszwecken dienen. Jedoch stellt jede Vertragspartei durch geeignete, den Betrieb oder die Betriebsfähigkeit nicht beeinträchtigende Maßnahmen sicher, dass derartige ihr gehörende oder von ihr betriebene Schiffe soweit zumutbar und durchführbar in Übereinstimmung mit diesem Protokoll handeln.

**Article 2****Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- (1) Pollution incident by hazardous and noxious substances (hereinafter referred to as "pollution incident") means any occurrence or series of occurrences having the same origin, including fire or explosion, which results or may result in a discharge, release or emission of hazardous and noxious substances and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or immediate response.
- (2) Hazardous and noxious substances means any substance other than oil which, if introduced into the marine environment is likely to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.
- (3) Sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities means those ports or facilities where such substances are loaded into or unloaded from ships.

**Article 2****Définitions**

Aux fins du présent Protocole:

- 1) Événement de pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses (ci-après appelé «événement de pollution») désigne tout fait ou ensemble de faits ayant la même origine, y compris un incendie ou une explosion, dont résulte ou peut résulter un rejet, un dégagement ou une émission de substances nocives et potentiellement dangereuses et qui présente ou peut présenter une menace pour le milieu marin ou pour le littoral ou les intérêts connexes d'un ou de plusieurs États, et qui requiert une action urgente ou des mesures de lutte immédiates.
- 2) Substances nocives et potentiellement dangereuses désigne toute substance autre qu'un hydrocarbure qui, si elle est introduite dans le milieu marin, risque de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques et à la flore et la faune marines, de porter atteinte à l'agrément des sites ou de gêner toute autre utilisation légitime de la mer.
- 3) Ports maritimes et installations de manutention de substances nocives et potentiellement dangereuses désigne les ports et installations dans lesquels les navires chargent et déchargent de telles substances.

**Artikel 2****Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Protokolls haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1. Der Ausdruck „Verschmutzungsereignis durch gefährliche und schädliche Stoffe“ (im Folgenden als „Verschmutzungsereignis“ bezeichnet) bezeichnet jeden Vorfall oder jede Reihe von Vorfällen gleichen Ursprungs, einschließlich Brand oder Explosion, die zu einer Einleitung, Freisetzung oder Abgabe gefährlicher oder schädlicher Stoffe führen oder führen können, die Meeresumwelt, die Küste oder damit zusammenhängende Interessen eines oder mehrerer Staaten bedrohen oder bedrohen können und Notfallmaßnahmen oder sofortige Bekämpfungsmaßnahmen erfordern.
2. Der Ausdruck „gefährliche und schädliche Stoffe“ bezeichnet Stoffe außer Öl, die, sofern sie in die Meeresumwelt gelangen, Gefahren für die Gesundheit des Menschen hervorrufen, die lebenden Ressourcen sowie die Tier- und Pflanzenwelt des Meeres schädigen, den natürlichen Vorzügen des Meeres Schaden zufügen oder andere rechtmäßige Nutzungen des Meeres beeinträchtigen können.
3. Der Ausdruck „Seehäfen und Umschlaganlagen für gefährliche und schädliche Stoffe“ bezeichnet diejenigen Häfen und Anlagen, in denen diese Stoffe auf Schiffe geladen oder von Schiffen gelöscht werden.

- |                                                                                                                               |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(4) Organization means the International Maritime Organization.</p>                                                        | <p>4) Organisation désigne l'Organisation maritime internationale.</p>                                                                                               | <p>4. Der Ausdruck „Organisation“ bezeichnet die Internationale Seeschiffahrts-Organisation (IMO).</p>                                                                            |
| <p>(5) Secretary-General means the Secretary-General of the Organization.</p>                                                 | <p>5) Secrétaire général désigne le Secrétaire général de l'Organisation.</p>                                                                                        | <p>5. Der Ausdruck „Generalsekretär“ bezeichnet den Generalsekretär der Organisation.</p>                                                                                         |
| <p>(6) OPRC Convention means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990.</p> | <p>6) Convention OPRC désigne la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures.</p> | <p>6. Der Ausdruck „OPRC-Übereinkommen“ bezeichnet das Internationale Übereinkommen von 1990 über Vorsorge, Bekämpfung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Ölverschmutzung.</p> |

**Article 3****Emergency plans and reporting**

(1) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on-board a pollution incident emergency plan and shall require masters or other persons having charge of such ships to follow reporting procedures to the extent required. Both planning requirements and reporting procedures shall be in accordance with applicable provisions of the conventions developed within the Organization which have entered into force for that Party. On-board pollution incident emergency plans for off-shore units, including Floating Production, Storage and Offloading Facilities and Floating Storage Units, should be dealt with under national provisions and/or company environmental management systems, and are excluded from the application of this article.

(2) Each Party shall require that authorities or operators in charge of sea ports and hazardous and noxious substances handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have pollution incident emergency plans or similar arrangements for hazardous and noxious substances that it deems appropriate which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 4 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

(3) When the appropriate authorities of a Party learn of a pollution incident, they shall notify other States whose interests are likely to be affected by such incident.

**Article 4****National and regional systems for preparedness and response**

(1) Each Party shall establish a national system for responding promptly and effectively to pollution incidents. This system shall include as a minimum:

**Article 3****Plans d'urgence et notification**

1) Chaque Partie exige que les navires autorisés à battre son pavillon aient à bord un plan d'urgence contre les événements de pollution et que les capitaines ou autres personnes ayant la charge de ces navires observent des procédures de notification, conformément aux prescriptions. Les prescriptions relatives au plan d'urgence et les procédures de notification doivent être conformes aux dispositions applicables des conventions élaborées par l'Organisation qui sont entrées en vigueur à l'égard de cette Partie. Les plans d'urgence de bord contre les événements de pollution pour les installations au large, dont les installations flottantes de production, de stockage et de déchargement et les unités flottantes de stockage, devraient relever des dispositions nationales et/ou des systèmes de gestion des sociétés en matière d'environnement et sont exclus du champ d'application du présent article.

2) Chaque Partie exige que les autorités ou les exploitants ayant la charge des ports maritimes et installations de manutention de substances nocives et potentiellement dangereuses relevant de sa juridiction, pour lesquels elle le juge approprié, aient des plans d'urgence contre les événements de pollution ou des arrangements analogues pour les substances nocives et potentiellement dangereuses qu'elle juge appropriés, qui soient coordonnés avec le système national établi conformément à l'article 4 et approuvés conformément aux procédures prévues par l'autorité nationale compétente.

3) Lorsque les autorités compétentes d'une Partie apprennent qu'un événement de pollution s'est produit, elles avisent les autres États dont les intérêts sont susceptibles d'être affectés par cet événement.

**Article 4****Systèmes nationaux et régionaux de préparation et de lutte**

1) Chaque Partie met en place un système national pour lutter rapidement et efficacement contre les événements de pollution. Ce système comporte au minimum:

**Artikel 3****Notfallpläne und Meldeverfahren**

(1) Jede Vertragspartei schreibt vor, dass Schiffe, die zur Führung ihrer Flagge berechtigt sind, einen bordeigenen Notfallplan für Verschmutzungsereignisse mitführen und dass Schiffsführer oder andere für diese Schiffe verantwortliche Personen Meldeverfahren im vorgeschriebenen Umfang einhalten. Sowohl die Planungsvorschriften als auch die Meldeverfahren müssen den geltenden Bestimmungen der Übereinkommen entsprechen, die in der Organisation ausgearbeitet worden und für die betreffende Vertragspartei in Kraft getreten sind. Bordeigene Notfallpläne für Verschmutzungsereignisse, die für der Küste vorgelagerte Einrichtungen wie schwimmende Produktions-, Lager- und Verladeeinrichtungen und schwimmende Lagereinheiten bestimmt sind, sollen im Rahmen innerstaatlicher Vorschriften und/oder von Umweltmanagementsystemen von Unternehmen aufgestellt werden; sie sind von der Anwendung dieses Artikels ausgenommen.

(2) Jede Vertragspartei schreibt vor, dass Behörden oder Betreiber, die für Seehäfen und Umschlaganlagen für gefährliche und schädliche Stoffe in ihrem Hoheitsgebiet verantwortlich sind, für die sie dies als zweckmäßig erachtet, über Notfallpläne für Verschmutzungsereignisse oder ähnliche Vorkehrungen im Zusammenhang mit gefährlichen und schädlichen Stoffen verfügen, die sie als zweckmäßig erachtet und die mit dem nach Artikel 4 geschaffenen innerstaatlichen System abgestimmt und nach den durch die zuständige innerstaatliche Behörde vorgesehenen Verfahren genehmigt sind.

(3) Wird den betreffenden Behörden einer Vertragspartei ein Verschmutzungsereignis angezeigt, so setzen sie andere Staaten, deren Interessen durch dieses Ereignis berührt werden könnten, hiervon in Kenntnis.

**Artikel 4****Innerstaatliche und regionale Systeme für Vorsorge- und Bekämpfungsmaßnahmen**

(1) Jede Vertragspartei schafft ein innerstaatliches System für die sofortige und wirksame Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen. Dieses System umfasst mindestens

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) the designation of:</p> <p>(i) the competent national authority or authorities with responsibility for preparedness for and response to pollution incidents;</p> <p>(ii) the national operational contact point or points; and</p> <p>(iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;</p> <p>(b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.</p> | <p>a) la désignation:</p> <p>i) de l'autorité ou des autorités nationales compétentes chargées de la préparation et de la lutte contre les événements de pollution;</p> <p>ii) du point ou des points de contact opérationnels nationaux; et</p> <p>iii) d'une autorité qui est habilitée à agir au nom de l'État pour demander une assistance ou pour décider de fournir l'assistance demandée;</p> <p>b) un plan d'urgence national pour la préparation et la lutte qui comporte le schéma des relations entre les divers organismes concernés, qu'ils soient publics ou privés, en tenant compte des directives élaborées par l'Organisation.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>a) die Benennung</p> <p>i) der zuständigen innerstaatlichen Behörde oder Behörden, die für die Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und für deren Bekämpfung verantwortlich sind;</p> <p>ii) der innerstaatlichen Einsatz-Kontaktstelle oder -stellen und</p> <p>iii) einer Behörde, die ermächtigt ist, im Namen des Staates um Hilfeleistungen zu ersuchen oder über Hilfeleistungsuchungen zu entscheiden;</p> <p>b) einen innerstaatlichen Notfallplan für Vorsorge- und Bekämpfungsmaßnahmen, in dem unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien die Beziehungen zwischen den verschiedenen beteiligten öffentlichen und privaten Stellen geregelt sind.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>(2) In addition, each Party within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the shipping industries and industries dealing with hazardous and noxious substances, port authorities and other relevant entities, shall establish:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>(a) a minimum level of pre-positioned equipment for responding to pollution incidents commensurate with the risk involved, and programmes for its use;</p> <p>(b) a programme of exercises for pollution incident response organizations and training of relevant personnel;</p> <p>(c) detailed plans and communication capabilities for responding to a pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and</p> <p>(d) a mechanism or arrangement to coordinate the response to a pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.</p>                       | <p>2) En outre, chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, soit individuellement soit dans le cadre d'une coopération bilatérale ou multilatérale et, le cas échéant, en coopération avec l'industrie maritime et l'industrie des substances nocives et potentiellement dangereuses, les autorités portuaires et les autres entités appropriées, met en place:</p> <p>a) une quantité minimale de matériel de lutte contre les événements de pollution, mise en place préalablement et appropriée au risque encouru, et des programmes relatifs à l'emploi de ce matériel;</p> <p>b) un programme d'exercices à l'intention des organisations de lutte contre les événements de pollution et de formation du personnel concerné;</p> <p>c) des plans détaillés et des moyens de communications pour lutter contre les événements de pollution. Ces moyens devraient être disponibles en permanence; et</p> <p>d) un mécanisme ou un arrangement pour coordonner les opérations de lutte contre les événements de pollution qui puisse, le cas échéant, mobiliser les ressources nécessaires.</p> | <p>(2) Außerdem hält jede Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten entweder allein oder im Rahmen zweiseitiger oder mehrseitiger Zusammenarbeit sowie gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit der Schifffahrt, mit Wirtschaftszweigen, die Umgang mit gefährlichen und schädlichen Stoffen haben, mit Hafenbehörden und sonstigen in Betracht kommenden Stellen Folgendes vor:</p> <p>a) einen Grundbestand an dezentral gelagerter und der jeweiligen Gefahr angemessener Ausrüstung zur Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen samt den dazugehörigen Einsatzplänen;</p> <p>b) ein Übungsprogramm für die mit der Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen befassten Stellen und ein Programm für die Ausbildung des entsprechenden Personals;</p> <p>c) detaillierte Pläne und Nachrichtennetze für die Bekämpfung eines Verschmutzungsereignisses. Diese Mittel sollen ununterbrochen zur Verfügung stehen;</p> <p>d) ein System oder eine Regelung zur Koordinierung der Bekämpfung eines Verschmutzungsereignisses, gegebenenfalls einschließlich der Möglichkeiten zur Mobilisierung der erforderlichen Einsatzkräfte und -mittel.</p> |
| <p>(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>(a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);</p> <p>(b) information on pollution response equipment and expertise in disciplines related to pollution incident response</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>3) Chaque Partie veille à ce que des informations à jour soient communiquées à l'Organisation, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation ou des arrangements régionaux appropriés, en ce qui concerne:</p> <p>a) l'emplacement, les données relatives aux télécommunications et, s'il y a lieu, les zones de responsabilité des autorités et services mentionnés à l'alinéa 1) a);</p> <p>b) les renseignements sur le matériel de lutte contre la pollution et les services d'experts dans les domaines concer</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>(3) Jede Vertragspartei stellt sicher, dass die Organisation entweder unmittelbar oder über die zuständige regionale Organisation oder die zuständigen regionalen Einrichtungen laufend unterrichtet wird</p> <p>a) über den Sitz, die Fernmeldeanschlüsse und gegebenenfalls die Zuständigkeitsbereiche der in Absatz 1 Buchstabe a) genannten Behörden und sonstigen Stellen;</p> <p>b) über die Ausrüstung zur Verschmutzungsbekämpfung und über die Dienste von Fachleuten in den Bereichen Ver</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

(c) its national contingency plan.

#### Article 5

##### International co-operation in pollution response

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to a pollution incident, when the severity of the incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Protocol.

(2) A Party which has requested assistance may ask the Organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

(a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to a pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

(b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

#### Article 6

##### Research and development

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of preparedness for and response to pollution incidents, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of pollution incidents, and for restoration.

nant la lutte contre les événements de pollution et l'assistance maritime qui pourraient être fournis sur demande à d'autres États; et

c) son plan d'urgence national.

#### Article 5

##### Coopération internationale en matière de lutte contre la pollution

1) Les Parties conviennent de coopérer, en fonction de leurs moyens et de la disponibilité de ressources appropriées, en vue de fournir des services de conseils, un appui technique et du matériel pour faire face à un événement de pollution, lorsque la gravité de l'événement le justifie, à la demande de toute Partie touchée par cet événement ou susceptible de l'être. Le financement des frais afférents à cette assistance se fait sur la base des dispositions énoncées à l'Annexe du présent Protocole.

2) Une Partie qui a demandé une assistance peut solliciter de l'Organisation une aide pour identifier des sources de financement provisoire des frais mentionnés au paragraphe 1).

3) Conformément aux accords internationaux applicables, chaque Partie prend les mesures juridiques ou administratives nécessaires pour faciliter:

a) l'arrivée et l'utilisation sur son territoire ainsi que le départ des navires, des aéronefs et autres moyens de transport participant à la lutte contre un événement de pollution ou transportant le personnel, les cargaisons, les produits et le matériel nécessaires pour faire face à un tel événement; et

b) l'acheminement rapide du personnel, des cargaisons, des produits et du matériel visés à l'alinéa a) à destination, à l'intérieur et en provenance de son territoire.

#### Article 6

##### Recherche-développement

1) Les Parties conviennent de coopérer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir l'échange des résultats des programmes de recherche-développement visant à améliorer les techniques existantes de préparation et de lutte contre les événements de pollution, y compris les technologies et les techniques de surveillance, d'endigement, de récupération, de dispersion et de nettoyage et les autres moyens permettant de limiter ou d'atténuer les effets d'événements de pollution, ainsi que les techniques de réhabilitation.

schmutzungsbekämpfung und Bergung, die anderen Staaten auf Ersuchen zur Verfügung gestellt werden können;

c) über ihren innerstaatlichen Notfallplan.

#### Artikel 5

##### Internationale Zusammenarbeit bei der Verschmutzungsbekämpfung

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, auf Ersuchen einer tatsächlich oder wahrscheinlich betroffenen Vertragspartei im Rahmen ihrer Möglichkeiten sowie der Verfügbarkeit geeigneter Einsatzkräfte und -mittel bei der Bekämpfung eines Verschmutzungsereignisses zusammenzuarbeiten und Beratungsleistungen, technische Unterstützung und Ausrüstung zur Verfügung zu stellen, wenn dies wegen der Schwere des Ereignisses gerechtfertigt ist. Die Finanzierung der Kosten solcher Hilfsmaßnahmen erfolgt auf der Grundlage der in der Anlage enthaltenen Bestimmungen.

(2) Eine Vertragspartei, die um Hilfsmaßnahmen ersucht hat, kann die Organisation um Mithilfe bei der Feststellung von Quellen zur vorläufigen Finanzierung der Kosten nach Absatz 1 bitten.

(3) Im Einklang mit den geltenden internationalen Übereinkünften ergreift jede Vertragspartei die erforderlichen Rechts- oder Verwaltungsmaßnahmen,

a) um die Ankunft und die Benutzung von Schiffen, Luftfahrzeugen und sonstigen Verkehrsmitteln, die bei der Bekämpfung eines Verschmutzungsereignisses oder für die Beförderung von Personal, Ladung, Material und Ausrüstung, welche für die Bekämpfung eines solchen Ereignisses benötigt werden, eingesetzt sind, in ihrem Hoheitsgebiet sowie die Ausfahrt dieser Schiffe, Luftfahrzeuge und sonstigen Verkehrsmittel aus ihrem Hoheitsgebiet zu erleichtern und

b) um die zügige Beförderung von Personal, Ladung, Material und Ausrüstung, die unter Buchstabe a genannt sind, in und durch ihr Hoheitsgebiet sowie aus ihrem Hoheitsgebiet zu erleichtern.

#### Artikel 6

##### Forschung und Entwicklung

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, unmittelbar oder gegebenenfalls über die Organisation oder die zuständigen regionalen Organisationen oder Einrichtungen bei der Förderung von Forschungs- und Entwicklungsvorhaben zur Hebung des Standes der Technik im Bereich der Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und deren Bekämpfung sowie beim Austausch der Ergebnisse solcher Vorhaben einschließlich Technologien und Verfahren der Überwachung, Eindämmung, Wiedergewinnung, Dispersion und Reinigung sowie sonstiger Methoden zur Verringerung oder Milderung der Auswirkungen von Verschmutzungsereignissen und zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands zusammenzuarbeiten.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in techniques and equipment for responding to pollution incidents.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible hazardous and noxious substances pollution combating techniques and equipment.

#### Article 7

##### Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of preparedness for and response to pollution incidents, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to pollution incidents; and
- (d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of preparedness for and response to pollution incidents.

#### Article 8

##### Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for preparedness for and response to pollution incidents. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization which should make them available on request to the Parties.

2) À cette fin, les Parties s'engagent à instaurer directement ou, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés les liens nécessaires entre les instituts de recherche des Parties.

3) Les Parties conviennent de coopérer directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou des organisations ou arrangements régionaux appropriés pour promouvoir, le cas échéant, la tenue, à intervalles réguliers, de colloques internationaux sur des questions pertinentes, y compris les progrès de la technologie des moyens et du matériel de lutte contre les événements de pollution.

4) Les Parties conviennent d'encourager par l'intermédiaire de l'Organisation ou d'autres organisations internationales compétentes l'élaboration de normes permettant d'assurer la compatibilité des techniques et du matériel de lutte contre la pollution par les substances nocives et potentiellement dangereuses.

#### Article 7

##### Coopération technique

(1) Les Parties s'engagent, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, le cas échéant, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution, à fournir un appui aux Parties qui demandent une assistance technique pour:

- a) former du personnel;
- b) assurer la disponibilité de la technologie, du matériel et des installations appropriés;
- c) faciliter d'autres mesures et arrangements visant à se préparer et à lutter contre les événements de pollution; et
- d) mettre en train des programmes communs de recherche-développement.

(2) Les Parties s'engagent à coopérer activement, sous réserve de leurs législations, réglementation et politiques nationales, pour le transfert de la technologie en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution.

#### Article 8

##### Promotion de la coopération bilatérale et multilatérale en matière de préparation et de lutte

Les Parties s'efforcent de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution. Une copie de ces accords est communiquée à l'Organisation, qui devrait les mettre à la disposition des Parties qui en font la demande.

(2) Zu diesem Zweck verpflichten sich die Vertragsparteien, unmittelbar oder gegebenenfalls über die Organisation oder die zuständigen regionalen Organisationen oder Einrichtungen die notwendigen Verbindungen zwischen den Forschungseinrichtungen der Vertragsparteien herzustellen.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, unmittelbar oder über die Organisation oder die zuständigen regionalen Organisationen oder Einrichtungen zusammenzuarbeiten, um gegebenenfalls die regelmäßige Veranstaltung internationaler wissenschaftlicher Tagungen über einschlägige Themen zu fördern, insbesondere über technologische Fortschritte bei Verfahren und Ausrüstungen zur Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen.

(4) Die Vertragsparteien kommen überein, über die Organisation oder andere zuständige internationale Organisationen die Ausarbeitung von Normen zu fördern, durch welche die Kompatibilität der Verfahren und Ausrüstungen zur Bekämpfung von Verschmutzungen durch gefährliche und schädliche Stoffe sichergestellt wird.

#### Artikel 7

##### Technische Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, unmittelbar oder gegebenenfalls über die Organisation und andere internationale Gremien hinsichtlich der Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und deren Bekämpfung denjenigen Vertragsparteien, die um technische Hilfe ersuchen, Unterstützung zu gewähren

- a) für die Ausbildung von Personal;
- b) zur Gewährleistung der Verfügbarkeit der einschlägigen Technologie, Ausrüstung und Anlagen;
- c) zur Erleichterung sonstiger Maßnahmen und Vorkehrungen zur Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und deren Bekämpfung;
- d) zur Einleitung gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsvorhaben.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, entsprechend ihren innerstaatlichen Gesetzen, sonstigen Vorschriften und politischen Grundsätzen beim Technologietransfer hinsichtlich der Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und deren Bekämpfung zusammenzuarbeiten.

#### Artikel 8

##### Förderung zwei- und mehrseitiger Zusammenarbeit bei Vorsorge- und Bekämpfungsmaßnahmen

Die Vertragsparteien bemühen sich um den Abschluss zwei- oder mehrseitiger Übereinkünfte über Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und deren Bekämpfung. Abschriften derartiger Übereinkünfte sind der Organisation zu übermitteln, die sie den Vertragsparteien auf Ersuchen zur Verfügung stellen soll.

**Article 9****Relation to other conventions and other agreements**

Nothing in this Protocol shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

**Article 9****Relation avec d'autres conventions et accords**

Aucune des dispositions du présent Protocole ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux droits ou aux obligations de toute Partie en vertu d'autres conventions ou accords internationaux.

**Artikel 9****Verhältnis zu anderen Übereinkommen und sonstigen internationalen Übereinkünften**

Dieses Protokoll ist nicht so auszulegen, als ändere es die Rechte oder Pflichten einer Vertragspartei aufgrund anderer Übereinkommen oder sonstiger internationaler Übereinkünfte.

**Article 10****Institutional arrangements**

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:

## (a) information services:

- (i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties and relevant information provided by other sources; and

- (ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs;

## (b) education and training:

- (i) to promote training in the field of preparedness for and response to pollution incidents; and

- (ii) to promote the holding of international symposia;

## (c) technical services:

- (i) to facilitate co-operation in research and development;

- (ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and

- (iii) to analyse the information provided by Parties and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;

## (d) technical assistance:

- (i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and

- (ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to strengthen the ability of States indi-

**Article 10****Arrangements institutionnels**

1) Les Parties chargent l'Organisation, sous réserve de son accord et de la disponibilité de ressources suffisantes pour maintenir ces activités, d'assurer les fonctions et les activités ci-après:

## a) services d'information:

- i) recevoir, collationner et diffuser sur demande les informations fournies par les Parties et les renseignements pertinents fournis par d'autres sources; et

- ii) fournir une assistance pour aider à identifier les sources de financement provisoire des frais;

## b) enseignement et formation:

- i) promouvoir la formation en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution; et

- ii) encourager la tenue de colloques internationaux;

## c) services techniques:

- i) faciliter la coopération en matière de recherche-développement;

- ii) fournir des conseils aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution; et

- iii) analyser les informations fournies par les Parties et les informations pertinentes fournies par d'autres sources et fournir des conseils ou des informations aux États;

## d) assistance technique:

- i) faciliter la prestation d'une assistance technique aux États mettant en place une capacité nationale ou régionale de lutte contre les événements de pollution; et

- ii) faciliter la prestation d'une assistance technique et de conseils, sur demande, aux États confrontés à un événement grave de pollution.

2) En exécutant les activités mentionnées dans le présent article, l'Organisation s'efforce de renforcer la capacité des États,

**Artikel 10****Institutionelle Regelungen**

(1) Die Vertragsparteien beauftragen die Organisation, sofern sie sich einverstanden erklärt und ausreichende Mittel zur Fortführung der Arbeit zur Verfügung stehen, folgende Aufgaben und Tätigkeiten auszuführen:

## a) Informationsdienste:

- i) Entgegennahme, Zusammenstellung und auf Ersuchen Weitergabe der von den Vertragsparteien zur Verfügung gestellten Informationen sowie der aus anderen Quellen stammenden einschlägigen Informationen;

- ii) Mithilfe bei der Feststellung von Quellen zur vorläufigen Finanzierung von Kosten;

## b) Bildung und Ausbildung:

- i) Förderung der Ausbildung im Bereich der Vorsorge gegen Verschmutzungsereignisse und deren Bekämpfung;

- ii) Förderung der Veranstaltung internationaler wissenschaftlicher Tagungen;

## c) technische Dienstleistungen:

- i) Erleichterung der Zusammenarbeit bei Forschung und Entwicklung;

- ii) Bereitstellung von Beratungsleistungen für Staaten, die national oder regional Möglichkeiten zur Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen schaffen;

- iii) Analyse der von den Vertragsparteien zur Verfügung gestellten Informationen sowie der aus anderen Quellen stammenden einschlägigen Informationen und Bereitstellung von Beratungsleistungen oder Informationen für die Staaten;

## d) technische Hilfe:

- i) Erleichterung der Gewährung technischer Hilfe an Staaten, die national oder regional Möglichkeiten zur Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen schaffen;

- ii) Erleichterung der Gewährung technischer Hilfe sowie von Beratungsleistungen auf Ersuchen von Staaten, die von schweren Verschmutzungsereignissen betroffen sind.

(2) Bei der Ausführung der in diesem Artikel genannten Tätigkeiten bemüht sich die Organisation, unter Nutzung der Erfahrun-

vidually or through regional arrangements to prepare for and combat pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

#### Article 11

##### Evaluation of the Protocol

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Protocol in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

#### Article 12

##### Amendments

(1) This Protocol may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

- (a) Any amendment proposed by a Party to the Protocol shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.
- (b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.
- (c) Parties to the Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.
- (d) Amendments shall be adopted by a two thirds majority of only the Parties to the Protocol present and voting.
- (e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Protocol for acceptance.
- (f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol shall be deemed to have been accepted on the date on which two thirds of the Parties have notified the Secretary-General that they have accepted it.  
(ii) An amendment to an appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, in accordance

séparément ou au moyen d'arrangements régionaux, en matière de préparation et de lutte contre les événements de pollution, en tirant parti de l'expérience des États, des accords régionaux et des arrangements du secteur industriel et en accordant une attention particulière aux besoins des pays en développement.

3) Les dispositions du présent article sont mises en œuvre conformément à un programme mis au point et constamment revu par l'Organisation.

#### Article 11

##### Évaluation du Protocole

Les Parties évaluent au sein de l'Organisation l'efficacité du Protocole en fonction de ses objectifs, en particulier eu égard aux principes régissant la coopération et l'assistance.

#### Article 12

##### Amendements

1) Le présent Protocole peut être modifié selon l'une des procédures définies dans les paragraphes ci-après.

2) Amendement après examen par l'Organisation:

- a) Tout amendement proposé par une Partie au Protocole est soumis à l'Organisation et diffusé par le Secrétaire général à tous les Membres de l'Organisation et à toutes les Parties six mois au moins avant son examen.
- b) Tout amendement proposé et diffusé selon la procédure ci-dessus est soumis pour examen au Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation.
- c) Les Parties au Protocole, qu'elles soient ou non Membres de l'Organisation, sont autorisées à participer aux délibérations du Comité de la protection du milieu marin.
- d) Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des seules Parties au Protocole présentes et votantes.
- e) S'ils sont adoptés conformément à l'alinéa d), les amendements sont communiqués par le Secrétaire général à toutes les Parties au Protocole pour acceptation.
- f) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe du Protocole est réputé avoir été accepté à la date à laquelle les deux tiers des Parties ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.  
ii) Un amendement à un appendice est réputé avoir été accepté à l'expiration d'un délai qui est fixé par le Comité de la protection du milieu marin lors de son adoption, conformément à l'alinéa d), mais qui n'est

gen der Staaten, regionaler Übereinkünfte und von Vereinbarungen der Wirtschaft sowie unter besonderer Berücksichtigung der Bedürfnisse der Entwicklungsländer die Fähigkeit der Staaten zu fördern, sich einzeln oder mittels regionaler Regelungen auf Verschmutzungsereignisse vorzubereiten und sie zu bekämpfen.

(3) Die Durchführung dieses Artikels erfolgt nach einem Programm, das von der Organisation ausgearbeitet und fortlaufend überprüft wird.

#### Artikel 11

##### Bewertung des Protokolls

Die Vertragsparteien bewerten innerhalb der Organisation die Wirksamkeit des Protokolls, gemessen an seinen Zielen, insbesondere im Hinblick auf die Grundsätze zur Regelung von Zusammenarbeit und Hilfeleistung.

#### Artikel 12

##### Änderungen

(1) Dieses Protokoll kann nach einem der in den folgenden Absätzen vorgesehenen Verfahren geändert werden.

(2) Änderung nach Prüfung durch die Organisation:

- a) Jede von einer Vertragspartei des Protokolls vorgeschlagene Änderung wird der Organisation vorgelegt und vom Generalsekretär spätestens sechs Monate vor der Prüfung an alle Mitglieder der Organisation und an alle Vertragsparteien weitergeleitet.
- b) Jede nach Buchstabe a vorgeschlagene und weitergeleitete Änderung wird dem Ausschuss der Organisation für den Schutz der Meeresumwelt zur Prüfung vorgelegt.
- c) Die Vertragsparteien des Protokolls, gleichviel ob sie Mitglieder der Organisation sind oder nicht, haben ein Recht auf Teilnahme an den Beratungen des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt.
- d) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien des Protokolls beschlossen.
- e) Sind die Änderungen nach Buchstabe d beschlossen worden, so werden sie vom Generalsekretär allen Vertragsparteien des Protokolls zur Annahme übermittelt.
- f) i) Eine Änderung eines Artikels oder der Anlage des Protokolls gilt als an dem Tag angenommen, an dem zwei Drittel der Vertragsparteien dem Generalsekretär die Annahme notifiziert haben.  
ii) Eine Änderung eines Anhangs gilt nach Ablauf eines vom Ausschuss für den Schutz der Meeresumwelt zur Zeit der Beschlussfassung über die Änderung festzusetzenden Zeitabschnitts, der mindestens zehn

with subparagraph (d), which period shall not be less than ten months, unless within that period an objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

- (g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Protocol accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.
- (ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

- (a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Protocol to consider amendments to the Protocol.
- (b) An amendment adopted by such a Conference by a two thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.
- (c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which:

- (a) has not accepted an amendment to an article or the Annex under paragraph (2)(f)(i); or
- (b) has not accepted an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (4); or
- (c) has communicated an objection to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii)

shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon

pas inférieur à dix mois, à moins que pendant cette période, une objection n'ait été communiquée au Secrétaire général par un tiers au moins des Parties.

- g) i) Un amendement à un article ou à l'Annexe du Protocole qui est accepté conformément à l'alinéa f) i) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard des Parties qui ont notifié au Secrétaire général qu'elles l'acceptent.
- ii) Un amendement à un appendice qui est accepté conformément à l'alinéa f) ii) entre en vigueur six mois après la date à laquelle il est réputé avoir été accepté à l'égard de toutes les Parties à l'exception de celles qui, avant cette date, ont communiqué une objection. Une Partie peut à tout moment retirer une objection communiquée antérieurement en soumettant une notification à cet effet au Secrétaire général.

3) Amendement par une conférence:

- a) À la demande d'une Partie, appuyée par un tiers au moins des Parties, le Secrétaire général convoque une conférence des Parties au Protocole pour examiner des amendements au Protocole.
- b) Un amendement adopté par cette conférence à la majorité des deux tiers des Parties présentes et votantes est communiqué par le Secrétaire général à toutes les Parties pour acceptation.
- c) À moins que la conférence n'en décide autrement, l'amendement est réputé avoir été accepté et entre en vigueur conformément aux procédures prévues aux alinéas 2) f) et g).

4) L'adoption et l'entrée en vigueur d'un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice sont soumises aux procédures applicables à un amendement à l'Annexe.

5) Toute Partie:

- a) qui n'a pas accepté un amendement à un article ou à l'Annexe en vertu de l'alinéa 2) f) i), ou
- b) qui n'a pas accepté un amendement consistant à ajouter une annexe ou un appendice en vertu du paragraphe 4), ou
- c) qui a communiqué une objection à un amendement à un appendice en vertu de l'alinéa 2) f) ii),

est considérée comme non-Partie aux seules fins de l'application de cet amendement, et ce jusqu'à la soumission

Monate betragen muss, als nach Buchstabe d angenommen, sofern nicht innerhalb dieser Zeit mindestens ein Drittel der Vertragsparteien dem Generalsekretär einen Einspruch übermittelt.

- g) i) Eine nach Buchstabe f Ziffer i angenommene Änderung eines Artikels oder der Anlage des Protokolls tritt sechs Monate nach dem Tag, an dem sie als angenommen gilt, für die Vertragsparteien in Kraft, die dem Generalsekretär notifiziert haben, dass sie die Änderung annehmen.
- ii) Eine nach Buchstabe f Ziffer ii angenommene Änderung eines Anhangs tritt sechs Monate nach dem Tag, an dem sie als angenommen gilt, für alle Vertragsparteien mit Ausnahme derjenigen in Kraft, die vor diesem Tag Einspruch gegen die Änderung eingelegt haben. Eine Vertragspartei kann einen früher übermittelten Einspruch jederzeit zurücknehmen, indem sie dem Generalsekretär eine diesbezügliche Notifikation übermittelt.

(3) Änderung durch eine Konferenz:

- a) Auf Antrag einer Vertragspartei, der von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien unterstützt wird, beruft der Generalsekretär eine Konferenz der Vertragsparteien des Protokolls zur Prüfung von Änderungen des Protokolls ein.
- b) Eine von einer solchen Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossene Änderung wird vom Generalsekretär allen Vertragsparteien zur Annahme zugeleitet.
- c) Sofern die Konferenz nichts anderes beschließt, gilt die Änderung nach den Verfahren des Absatzes 2 Buchstaben f und g als angenommen und tritt nach diesen Verfahren in Kraft.

(4) Für die Beschlussfassung über eine Änderung, durch die eine Anlage oder ein Anhang hinzugefügt wird, und für das Inkrafttreten einer solchen Änderung gelten die Verfahren, die auf eine Änderung der Anlage anwendbar sind.

(5) Eine Vertragspartei, die

- a) eine Änderung eines Artikels oder der Anlage nach Absatz 2 Buchstabe f Ziffer i nicht angenommen hat,
- b) eine Änderung nach Absatz 4, durch die eine Anlage oder ein Anhang hinzugefügt wird, nicht angenommen hat oder
- c) einen Einspruch gegen eine Änderung eines Anhangs nach Absatz 2 Buchstabe f Ziffer ii übermittelt hat,

gilt lediglich für den Zweck der Anwendung der entsprechenden Änderung als Nichtvertragspartei, und zwar bis zur Einrei-

the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Protocol shall contain only provisions of a technical nature.

d'une notification d'acceptation en vertu de l'alinéa 2 f) i) ou de retrait de l'objection en vertu de l'alinéa 2 g) ii).

6) Le Secrétaire général informe toutes les Parties de tout amendement qui entre en vigueur en vertu du présent article, ainsi que de la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

7) Toute déclaration d'acceptation, d'objection ou de retrait d'une objection relative à un amendement en vertu du présent article est notifiée par écrit au Secrétaire général. Celui-ci informe les Parties de cette notification et de sa date de réception.

8) Un appendice du Protocole contient uniquement des dispositions de caractère technique.

chung einer Annahmefotifikation nach Absatz 2 Buchstabe f Ziffer i oder zur Rücknahme des Einspruchs nach Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii.

(6) Der Generalsekretär unterrichtet alle Vertragsparteien von jeder Änderung, die nach diesem Artikel in Kraft tritt, sowie vom Tag ihres Inkrafttretens.

(7) Jede Notifikation der Annahme einer Änderung, des Einspruchs gegen eine Änderung oder der Rücknahme eines Einspruchs gegen eine Änderung aufgrund dieses Artikels wird dem Generalsekretär schriftlich übermittelt; dieser unterrichtet die Vertragsparteien über jede solche Notifikation und den Tag ihres Eingangs.

(8) Anhänge dürfen nur Bestimmungen technischer Art enthalten.

#### Article 13

##### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 15 March 2000 until 14 March 2001 and shall thereafter remain open for accession. Any State party to the OPRC Convention may become Party to this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

#### Article 13

##### Signature, ratification, acceptance, approbation et adhésion

1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, au Siège de l'Organisation, du 15 mars 2000 au 14 mars 2001, et reste ensuite ouvert à l'adhésion. Tout État Partie à la Convention OPRC peut devenir Partie au présent Protocole par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

2) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

#### Artikel 13

##### Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt vom 15. März 2000 bis zum 14. März 2001 am Sitz der Organisation zur Unterzeichnung und danach zum Beitritt auf. Jeder Staat, der Vertragspartei des OPRC-Übereinkommens ist, kann Vertragspartei des Protokolls werden,

- a) indem er es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet;
- b) indem er es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet und später ratifiziert, annimmt oder genehmigt;
- c) indem er ihm beitritt.

(2) Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

#### Article 14

##### States with more than one system of law

(1) If a State party to the OPRC Convention comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Protocol, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them to which the application of the OPRC Convention has been extended, and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

(2) Any such declarations shall be notified to the depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which the Protocol applies. In the case of modification the declaration shall state ex-

#### Article 14

##### États ayant plus d'un régime juridique

1) Si un État Partie à la Convention OPRC possède deux unités territoriales ou davantage, dans lesquelles des régimes juridiques différents sont applicables pour ce qui est des questions traitées dans le présent Protocole, elle peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que le présent Protocole s'applique à l'ensemble de ses unités territoriales, ou seulement à une ou à plusieurs d'entre elles auxquelles l'application de la Convention OPRC a été étendue, et elle peut modifier cette déclaration en présentant une autre déclaration à tout moment.

2) Toute déclaration de ce type est notifiée par écrit au dépositaire et précise expressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles s'applique le Protocole. En cas de modification, la déclaration indique ex-

#### Artikel 14

##### Staaten mit mehr als einem Rechtssystem

(1) Besteht ein Staat, der Vertragspartei des OPRC-Übereinkommens ist, aus zwei oder mehr Gebietseinheiten, in denen bezüglich der in diesem Protokoll geregelten Angelegenheiten unterschiedliche Rechtssysteme gelten, so kann der betreffende Staat bei der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme, der Genehmigung oder des Beitritts erklären, dass sich das Protokoll auf alle oder nur auf eine oder mehrere seiner Gebietseinheiten erstreckt, auf welche die Anwendung des OPRC-Übereinkommens ausgedehnt worden ist; diese Erklärung kann er jederzeit durch Übermittlung einer neuen Erklärung ändern.

(2) Jede solche Erklärung wird dem Verwahrer schriftlich notifiziert; sie bezeichnet ausdrücklich die Gebietseinheit(en), auf die das Protokoll Anwendung findet. Im Fall einer Änderung werden in der Erklärung

pressly the territorial unit or units to which the application of the Protocol shall be further extended and the date on which such extension takes effect.

**Article 15**  
**Entry into force**

(1) This Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 13.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Protocol or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Protocol entered into force, this Protocol shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Protocol is deemed to have been accepted under article 12, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Protocol as amended.

**Article 16**  
**Denunciation**

(1) This Protocol may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Protocol enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

(4) A Party denouncing the OPRC Convention also automatically denounces the Protocol.

**Article 17**  
**Depositary**

(1) This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

pressément l'unité ou les unités territoriales auxquelles l'application du Protocole est également étendue, ainsi que la date à laquelle cette extension prend effet.

**Article 15**  
**Entrée en vigueur**

1) Le présent Protocole entre en vigueur douze mois après la date à laquelle au moins quinze États ont soit signé ce protocole sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, soit déposé les instruments requis de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 13.

2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après que les conditions réglissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation du présent Protocole ou d'adhésion à celui-ci après son entrée en vigueur, le présent Protocole prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Protocole est réputé avoir été accepté conformément à l'article 12 s'applique au Protocole dans sa forme modifiée.

**Article 16**  
**Dénonciation**

1) Le présent Protocole peut être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date à laquelle il entre en vigueur pour cette Partie.

2) La dénonciation s'effectue au moyen d'une notification écrite adressée au Secrétaire général.

3) La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en a reçu notification ou à l'expiration de tout délai plus long indiqué dans la notification.

4) Une Partie qui dénonce la Convention OPRC dénonce aussi automatiquement le Protocole.

**Article 17**  
**Dépositaire**

1) Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

ausdrücklich die Gebietseinheit(en) bezeichnet, auf welche die Anwendung des Protokolls ausgedehnt werden soll, sowie der Tag, an dem die Ausdehnung wirksam wird.

**Artikel 15**  
**Inkrafttreten**

(1) Dieses Protokoll tritt zwölf Monate nach dem Tag in Kraft, an dem mindestens fünfzehn Staaten es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet oder die erforderlichen Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden nach Artikel 13 hinterlegt haben.

(2) Für Staaten, die eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Protokoll hinterlegt haben, nachdem die Erfordernisse für sein Inkrafttreten erfüllt sind, jedoch vor dem Tag des Inkrafttretens, wird die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt am Tag des Inkrafttretens des Protokolls oder drei Monate nach dem Tag der Hinterlegung der Urkunde wirksam, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

(3) Für Staaten, die nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Protokolls eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Protokoll drei Monate nach dem Tag der Hinterlegung der Urkunde in Kraft.

(4) Jede Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde, die nach dem Tag, an dem eine Änderung dieses Protokolls nach Artikel 12 als angenommen gilt, hinterlegt wird, gilt für das Protokoll in seiner geänderten Fassung.

**Artikel 16**  
**Kündigung**

(1) Dieses Protokoll kann von jeder Vertragspartei jederzeit nach Ablauf von fünf Jahren nach dem Tag seines Inkrafttretens für die betreffende Vertragspartei gekündigt werden.

(2) Die Kündigung erfolgt durch schriftliche Notifikation an den Generalsekretär.

(3) Eine Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Kündigungsnotifikation beim Generalsekretär oder nach Ablauf eines gegebenenfalls in der Notifikation bezeichneten längeren Zeitabschnitts wirksam.

(4) Eine Vertragspartei, die das OPRC-Übereinkommen kündigt, kündigt gleichzeitig das Protokoll.

**Artikel 17**  
**Verwahrer**

(1) Dieses Protokoll wird beim Generalsekretär hinterlegt.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(2) The Secretary-General shall:</p> <p>(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:</p> <p>(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;</p> <p>(ii) any declaration made under article 14;</p> <p>(iii) the date of entry into force of this Protocol; and</p> <p>(iv) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;</p> <p>(b) transmit certified true copies of this Protocol to the Governments of all States which have signed this Protocol or acceded thereto.</p> <p>(3) As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.</p> | <p>2) Le Secrétaire général:</p> <p>a) informe tous les États qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré:</p> <p>i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;</p> <p>ii) de toute déclaration faite en vertu de l'article 14;</p> <p>iii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et</p> <p>iv) du dépôt de tout instrument de dénonciation du présent Protocole, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;</p> <p>b) transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements de tous les États qui l'ont signé ou qui y ont adhéré.</p> <p>3) Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme en est transmise par le dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.</p> | <p>(2) Der Generalsekretär</p> <p>a) unterrichtet alle Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind,</p> <p>i) von jeder neuen Unterzeichnung oder Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde unter Angabe des Zeitpunkts,</p> <p>ii) von jeder Erklärung nach Artikel 14,</p> <p>iii) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des Protokolls und</p> <p>iv) von der Hinterlegung jeder Urkunde zur Kündigung des Protokolls sowie vom Zeitpunkt ihres Eingangs und vom Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Kündigung;</p> <p>b) übermittelt den Regierungen aller Staaten, die das Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, beglaubigte Abschriften.</p> <p>(3) Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, übermittelt der Verwahrer dem Generalsekretär der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Article 18**  
**Languages**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Done at London this fifteenth day of March two thousand.

**Article 18**  
**Langues**

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au présent Protocole.

Fait à Londres ce quinze mars deux mille.

**Artikel 18**  
**Sprachen**

Dieses Protokoll wird in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu London am 15. März 2000.

Anlage  
Erstattung der Kosten von Hilfeleistungen

Annex  
Reimbursement of costs of assistance

Annexe  
Remboursement des frais d'assistance

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).</p> <p>(i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the costs of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.</p> <p>(ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.</p> <p>(b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.</p> <p>(2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.</p> <p>(3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to</p> | <p>1) a) À moins qu'un accord relatif aux dispositions financières régissant les mesures prises par des Parties pour faire face à un événement de pollution n'ait été conclu sur une base bilatérale ou multilatérale avant l'événement de pollution, chaque Partie assume les coûts des mesures qu'elle a prises pour faire face à une pollution conformément à l'alinéa i) ou à l'alinéa ii) ci-après.</p> <p>i) Si des mesures sont prises par une Partie sur la requête expresse d'une autre Partie, la Partie requérante rembourse à la Partie assistante le coût de ces mesures. La Partie requérante peut annuler sa requête à tout moment, mais dans ce cas elle assume les frais déjà encourus ou engagés par la Partie assistante.</p> <p>ii) Si des mesures sont prises par une Partie de sa propre initiative, cette Partie assume le coût de ces mesures.</p> <p>b) Les principes énoncés à l'alinéa a) s'appliquent sauf si les Parties intéressées en décident autrement dans chaque cas individuel.</p> <p>2) À moins qu'il en ait été décidé autrement, les coûts des mesures prises par une Partie sur la requête d'une autre Partie sont calculés de manière équitable conformément au droit et à la pratique en vigueur dans le pays de la Partie assistante en matière de remboursement de ces coûts.</p> <p>3) La Partie requérant une assistance et la Partie assistante coopèrent, en tant que de besoin, pour mener à bien toute action en demande d'indemnisation. Elles tiennent dûment compte pour ce faire des régi-</p> | <p>(1) a) Sofern nicht bereits vor einem Verschmutzungsereignis auf zwei- oder mehrseitiger Grundlage eine Übereinkunft über die finanziellen Regelungen bezüglich der Maßnahmen von Vertragsparteien zur Bekämpfung von Verschmutzungsereignissen geschlossen worden ist, tragen die Vertragsparteien die Kosten ihrer jeweiligen Maßnahmen zur Bekämpfung der Verschmutzung nach Maßgabe der Ziffer i) oder ii).</p> <p>i) Wurde die Maßnahme von einer Vertragspartei auf ausdrückliches Ersuchen einer anderen Vertragspartei ergriffen, so hat die ersuchende Vertragspartei der hilfeleistenden Vertragspartei die Kosten für ihre Maßnahme zu erstatten. Die ersuchende Vertragspartei kann ihr Ersuchen jederzeit widerrufen, hat in diesem Fall jedoch die der hilfeleistenden Vertragspartei bereits entstandenen oder von ihr übernommenen Kosten zu tragen.</p> <p>ii) Wurde die Maßnahme von einer Vertragspartei aus eigenem Entschluss ergriffen, so trägt die Vertragspartei die Kosten ihrer Maßnahme.</p> <p>b) Die unter Buchstabe a) aufgeführten Grundsätze finden Anwendung, sofern die betreffenden Vertragsparteien im Einzelfall nicht etwas anderes vereinbaren.</p> <p>(2) Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden die Kosten der von einer Vertragspartei auf Ersuchen einer anderen Vertragspartei ergriffenen Maßnahmen nach den Rechtsvorschriften und den üblichen Verfahren der hilfeleistenden Vertragspartei für die Erstattung solcher Kosten angemessen berechnet.</p> <p>(3) Die um Hilfe ersuchende Vertragspartei und die hilfeleistende Vertragspartei arbeiten gegebenenfalls bei der Abwicklung von Entschädigungsansprüchen zusammen. Dabei berücksichtigen sie in</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

(4) The provisions of this Protocol shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law.

mes juridiques existants. Lorsque l'action ainsi menée ne permet pas une indemnisation totale des dépenses encourues dans l'opération d'assistance, la Partie requérante l'assistance peut demander à la Partie assistante de renoncer au remboursement des frais qui dépassent les sommes indemnisées ou de réduire les coûts qui ont été calculés conformément au paragraphe 2). Elle peut également demander à surseoir au remboursement de ces frais. Lorsqu'elles examinent une telle demande, les Parties assistantes tiennent dûment compte des besoins des pays en développement.

4) Les dispositions du présent Protocole ne doivent pas être interprétées comme portant atteinte de quelque manière que ce soit aux droits des Parties de recouvrer auprès de tiers le coût des mesures prises pour faire face à une pollution ou à une menace de pollution en vertu d'autres dispositions et règles applicables du droit national et international.

angemessener Weise die bestehenden Rechtsordnungen. Gestattet die Art der Abwicklung keine vollständige Erstattung der für die Hilfeleistung entstandenen Ausgaben, so kann die um Hilfe ersuchende Vertragspartei die hilfeleistende Vertragspartei ersuchen, auf die Rückzahlung der Ausgaben, die den bereits gezahlten Entschädigungsbetrag überschreiten, zu verzichten oder die nach Absatz 2 berechneten Kosten herabzusetzen. Sie kann auch um Aufschub der Rückzahlung dieser Kosten ersuchen. Bei der Prüfung eines solchen Ersuchens berücksichtigen die hilfeleistenden Vertragsparteien in angemessener Weise die Bedürfnisse der Entwicklungsländer.

(4) Dieses Protokoll ist nicht so auszulegen, als beeinträchtigt es in irgendeiner Weise die Rechte der Vertragsparteien, die Kosten für Maßnahmen zur Bekämpfung einer Verschmutzung oder einer drohenden Verschmutzung aufgrund anderer anwendbarer Bestimmungen und Regeln des innerstaatlichen Rechts und des Völkerrechts von Dritten erstattet zu bekommen.

## Bekanntmachung zu dem Europäischen Auslieferungsübereinkommen

Vom 4. Juli 2007

Bulgarien hat dem Generalsekretär des Europarats als Verwahrer des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 (BGBl. 1964 II S. 1369) am 13. November 2006 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

“On 25 October 2006, the National Assembly of Bulgaria adopted a Law by which it modified the declaration of the Republic of Bulgaria relating to paragraph 1 of Article 6 of the European Convention on Extradition, as follows:

‘The Republic of Bulgaria declares that it will refuse extradition of its nationals. The Republic of Bulgaria declares that it will recognize as a national for the purposes of the Convention any person having Bulgarian nationality at the time receiving the request for extradition.’ ”

„Am 25. Oktober 2006 hat die Volksversammlung Bulgariens ein Gesetz angenommen, mit welchem sie die Erklärung der Republik Bulgarien zu Artikel 6 Absatz 1 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens wie folgt geändert hat:

„Die Republik Bulgarien erklärt, dass sie die Auslieferung ihrer Staatsangehörigen ablehnen wird. Die Republik Bulgarien erklärt, dass sie als Staatsangehörigen im Sinne des Übereinkommens jede Person anerkennen wird, die zum Zeitpunkt des Eingangs des Auslieferungersuchens die bulgarische Staatsangehörigkeit besitzt.“

Griechenland hat dem Generalsekretär des Europarats am 17. Oktober 2006 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Hellenic Republic notifies that on 9 July 2004 the law nr. 3251/2004 has entered into force, implementing the Framework Decision of the Council of the European Union of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA). The Hellenic Republic shall apply this law in relations to Contracting Parties which are Member States of the European Union and have also implemented the Framework Decision on the European arrest warrant.”

„Im Einklang mit Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens notifiziert die Hellenische Republik, dass das Gesetz Nr. 3251/2004 zur Umsetzung des Rahmenbeschlusses des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten (2002/584/JI) am 9. Juli 2004 in Kraft getreten ist. Die Hellenische Republik wendet dieses Gesetz in den Beziehungen zu Vertragsparteien an, die Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind und den Rahmenbeschluss über den Europäischen Haftbefehl ebenfalls umgesetzt haben.“

Italien hat dem Generalsekretär des Europarats am 25. April 2006 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Republic of Italy notifies the applicability of the European Union Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002, on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union.

The Framework Decision has been implemented in Italy by the Law of 22 April 2005 No. 69 (“Provisions for the implementation of the Council Framework Decision 2002/584/JHA of 13 June 2002, on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States”, G.U. 29 April 2005 No. 98), which entered into force on 14 May 2005.”

„Im Einklang mit Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens notifiziert die Italienische Republik die Anwendbarkeit des Rahmenbeschlusses 2002/584/JI des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Union.

Der Rahmenbeschluss wurde in Italien durch das Gesetz Nr. 69 vom 22. April 2005 („Bestimmungen zur Umsetzung des Rahmenbeschlusses 2002/584/JI des Rates vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten“, G.U. [Amtsblatt] Nr. 98 vom 29. April 2005) umgesetzt, das am 14. Mai 2005 in Kraft getreten ist.“

Lettland hat dem Generalsekretär des Europarats am 3. Januar 2006 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Republic of Latvia declares that, since 30 June 2004, the Republic of Latvia does not apply the Convention and its Protocols in its relations with the Member States of the European Union, but applies the national legislation which implements Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (No. 2002/584/JHA).”

„Im Einklang mit Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens erklärt die Republik Lettland, dass sie seit dem 30. Juni 2004 in ihren Beziehungen zu den Mitgliedstaaten der Europäischen Union nicht das Übereinkommen und seine Protokolle, sondern die innerstaatlichen Rechtsvorschriften anwendet, mit denen der Rahmenbeschluss des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten (2002/584/JI) umgesetzt wird.“

Rumänien hat dem Generalsekretär des Europarats am 6. Oktober 2006 mitgeteilt, dass es seinen anlässlich der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 10. September 1997 eingelegten Vorbehalt (vgl. Bekanntmachung vom 7. April 1998, BGBl. II S. 1027, 1030) mit Wirkung vom gleichen Tage zurückzieht.

Rumänien hat dem Generalsekretär des Europarats am 9. Februar 2007 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, Romania declares that, starting with 1 January 2007, it applies Title III of the Law no. 302/2004 on the judicial cooperation in criminal matter, which implements the provisions of the European Union Council Framework Decision no. 584/JHA of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender of all persons between Member States, in relations between Romania and the other Member States of the European Union.

„Im Einklang mit Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens erklärt Rumänien, dass es vom 1. Januar 2007 an in den Beziehungen zwischen Rumänien und den anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union Titel III des Gesetzes Nr. 302/2004 über die justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen anwendet, durch das der Rahmenbeschluss der Europäischen Union 584/JI vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten umgesetzt wird.

By way of exception, the European Convention on Extradition, done at Paris on 13 December 1957, and its Additional Protocols, done at Strasbourg on 15 October 1975 and 17 March 1978, will continue to apply in the following cases:

Auf folgende Fälle finden das am 13. Dezember 1957 in Paris beschlossene Europäische Auslieferungsübereinkommen und seine am 15. Oktober 1975 und am 17. März 1978 in Straßburg beschlossenen Zusatzprotokolle ausnahmsweise weiterhin Anwendung:

- a. to the extradition requests made or received before 1 January 2007, which are pending, and also to the requests made on the grounds of Article 14 of the European Convention on Extradition, regarding extradition requests made before that date;
- b. to the acts which represent the object of notifications sent by some Member States of the European Union to the General Secretariat of the Council of the European Union according to Article 32 of the Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States, with the meaning that for those acts the provisions of the extradition treaties in force will continue to apply on a transitory basis.

- a. auf Auslieferungsersuchen, die vor dem 1. Januar 2007 gestellt wurden oder eingegangen sind und die sich in Bearbeitung befinden, sowie ebenfalls auf Ersuchen nach Artikel 14 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens, die sich auf vor dem genannten Datum gestellte Auslieferungsersuchen beziehen;
- b. auf Handlungen, die Gegenstand von Notifikationen sind, welche von einigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union nach Artikel 32 des Rahmenbeschlusses der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten an das Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union gesandt worden sind, was bedeutet, dass auf diese Handlungen übergangsweise weiterhin die geltenden Auslieferungsverträge Anwendung finden.

The above does not alter by any means the application of the Convention in relations between Romania and the Parties to the Convention that are not Member States of the European Union.”

Das oben Genannte hat keinen Einfluss auf die Anwendung des Übereinkommens in den Beziehungen zwischen Rumänien und den Vertragsparteien, die nicht Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind.“

Die Tschechische Republik hat dem Generalsekretär des Europarats am 12. Juni 2006 die nachstehende Erklärung notifiziert:

*(Übersetzung)*

“In accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, the Czech Republic notifies that, as from 1 July 2006, it enacted an amendment of legislation implementing the Framework Decision of the Council of the European Union of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States (2002/584/JHA: hereinafter ‘framework decision on the European arrest warrant’), which the Czech Republic considers a uniform law as provided for by Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition and which the Czech Republic will apply in relation to Member States of the European Union, which also apply legislation implementing the framework decision on the European arrest warrant. The European Convention on Extradition and its two Protocols of 15 October 1975 and 17 March 1978 shall continue to apply on extradition of a Czech national from the Czech Republic to another Member State of the European Union for offences committed before 1 November 2004.

The Czech Republic shall continue to apply Article 3 of the Treaty between the Slovak Republic and the Czech Republic on Mutual Assistance Rendered by Judicial Authorities and Regulation of Some Legal Relations in Civil and Criminal Matters, done in Prague on 29 October 1992 and Article XV of the Treaty between the Czech Republic and Austria on Supplement to the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and on Facilitation of its Application, done in Vienna on 27 June 1994, on whose basis the European arrest warrants and other documents are transmitted without translation into the official language of the requested State.”

„Im Einklang mit Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens notifiziert die Tschechische Republik, dass sie mit Wirkung vom 1. Juli 2006 eine Änderung der Rechtsvorschriften zur Umsetzung des Rahmenbeschlusses des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 über den Europäischen Haftbefehl und die Übergabeverfahren zwischen den Mitgliedstaaten (2002/584/JI, im Folgenden als ‚Rahmenbeschluss über den Europäischen Haftbefehl‘ bezeichnet) erlassen hat, die nach Auffassung der Tschechischen Republik einheitliche Rechtsvorschriften nach Artikel 28 Absatz 3 des Europäischen Auslieferungsübereinkommens sind und die die Tschechische Republik in Bezug auf die Mitgliedstaaten der Europäischen Union anwenden wird, in denen ebenfalls Rechtsvorschriften zur Anwendung kommen, mit denen der Rahmenbeschluss über den Europäischen Haftbefehl umgesetzt wird. Das Europäische Auslieferungsübereinkommen und seine beiden Protokolle vom 15. Oktober 1975 und 17. März 1978 finden bezüglich der Auslieferung tschechischer Staatsangehöriger aus der Tschechischen Republik an einen anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union wegen vor dem 1. November 2004 begangener strafbarer Handlungen weiterhin Anwendung.

Die Tschechische Republik wendet weiterhin Artikel 3 des am 29. Oktober 1992 in Prag geschlossenen Vertrags zwischen der Slowakischen Republik und der Tschechischen Republik über die gegenseitige Hilfe zwischen den Justizbehörden und die Regelung einiger rechtlicher Verhältnisse in Zivil- und Strafsachen sowie Artikel XV des am 27. Juni 1994 in Wien geschlossenen Vertrags zwischen der Tschechischen Republik und Österreich über die Ergänzung des Europäischen Auslieferungsübereinkommens vom 13. Dezember 1957 und die Erleichterung seiner Anwendung an, auf dessen Grundlage Europäische Haftbefehle und andere Unterlagen ohne Übersetzung in die Amtssprache des ersuchten Staates übermittelt werden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 1. Februar 2006 (BGBl. II S. 187).

Berlin, den 4. Juli 2007

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Georg Witschel

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
über die Markierung von Plastiksprengstoffen  
zum Zweck des Aufspürens**

**Vom 7. August 2007**

I.

Das Übereinkommen vom 1. März 1991 über die Markierung von Plastiksprengstoffen zum Zweck des Aufspürens (BGBl. 1998 II S. 2301) ist nach seinem Artikel XIII Abs. 4 für folgende weitere Staaten, die nach Maßgabe von Artikel XIII Abs. 2 erklärt haben, keine Herstellerstaaten zu sein, in Kraft getreten:

|                                                      |    |                    |
|------------------------------------------------------|----|--------------------|
| Luxemburg                                            | am | 5. Januar 2007     |
| Mosambik                                             | am | 14. Mai 2006       |
| nach Maßgabe des unter III. abgedruckten Vorbehalts  |    |                    |
| Nauru                                                | am | 2. Juni 2006       |
| Nicaragua                                            | am | 11. März 2006      |
| Serbien                                              | am | 21. August 2006    |
| nach Maßgabe der unter II. abgedruckten Erklärung    |    |                    |
| Tadschikistan                                        | am | 16. September 2006 |
| Thailand                                             | am | 26. März 2006      |
| nach Maßgabe des unter III. abgedruckten Vorbehalts. |    |                    |

II.

Polen hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 26. September 2006 nach Maßgabe von Artikel XIII Abs. 2 erklärt, Herstellerstaat zu sein. Das Übereinkommen ist nach seinem Artikel XIII Abs. 4 für

Polen

am 25. November 2006

in Kraft getreten.

Serbien hat der ICAO in Montreal am 13. Juli 2006 notifiziert, dass es nach der montenegrinischen Unabhängigkeitserklärung am 3. Juni 2006 weiterhin die Rechte und Pflichten aus von Serbien und Montenegro geschlossenen völkerrechtlichen Verträgen wahrnehme und darum ersuche, die Republik Serbien anstelle von Serbien und Montenegro als Vertragspartei aller geltenden völkerrechtlichen Übereinkünfte zu betrachten.

III.

Mosambik hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 15. März 2006 den nachfolgenden Vorbehalt angebracht:

*(Übersetzung)*

„The Republic of Mozambique does not consider itself bound by the provisions of Article XI, paragraph 1 of the Convention. In this connection, the Republic of Mozambique states that, in each individual case, the consent of all Parties to such a dispute is necessary for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.“

„Die Republik Mosambik betrachtet sich durch Artikel XI Absatz 1 des Übereinkommens nicht als gebunden. In diesem Zusammenhang stellt die Republik Mosambik fest, dass in jedem Einzelfall die Zustimmung aller Streitparteien notwendig ist, um eine Streitigkeit einem Schiedsverfahren zu unterwerfen oder dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen.“

Thailand hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 25. Januar 2006 den nachfolgenden Vorbehalt angebracht:

(Übersetzung)

“The Kingdom of Thailand is not bound by paragraph 1 of Article XI, except with an explicit declaration on its part and on a case by case basis.”

„Das Königreich Thailand ist durch Artikel XI Absatz 1 nicht gebunden, es sei denn, es gibt von Fall zu Fall eine ausdrückliche Erklärung dahingehend ab.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 27. Juni 2006 (BGBl. II S. 692).

Berlin, den 7. August 2007

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

---

**Bekanntmachung  
zu dem Übereinkommen von New York vom 31. März 1953  
über die politischen Rechte der Frau**

**Vom 7. August 2007**

Guatemala hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 12. Juli 2007 die Rücknahme seiner bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalte (BGBl. 1972 II S. 17) zu den Artikeln I, II, III und IX des Übereinkommens von New York vom 31. März 1953 über die politischen Rechte der Frau (BGBl. 1969 II S. 1929; 1970 II S. 46) notifiziert.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 25. April 2007 (BGBl. II S. 753).

Berlin, den 7. August 2007

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Europäischen Übereinkommens über die Kontrolle des Erwerbs  
und Besitzes von Schusswaffen durch Einzelpersonen**

**Vom 7. August 2007**

Das Europäische Übereinkommen vom 28. Juni 1978 über die Kontrolle des Erwerbs und Besitzes von Schusswaffen durch Einzelpersonen (BGBl. 1980 II S. 953) ist nach seinem Artikel 13 Abs. 2 und seinem Artikel 12 Abs. 3 für

Polen am 1. Oktober 2005  
nach Maßgabe der nachfolgend abgedruckten Auslegungserklärung  
sowie Vorbehalten

in Kraft getreten.

Polen hat bei Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde am 2. Juni 2005 die nachstehend abgedruckte Auslegungserklärung sowie Vorbehalte notifiziert:

*(Übersetzung)*

„The Republic of Poland makes the following interpretative declaration:

In respect of the European Convention on the Control of the Acquisition and Possession of Firearms by Individuals, it should be specified that it is not necessary to give notice of transactions in which official bodies directly acquire firearms from foreign firms or in which firearms are acquired by firms within the framework of co-operation agreements between States or official bodies, on condition that the authorities of the country of destination provide a certificate to the effect that they have been informed of the acquisition in question.

The Republic of Poland declares that the Convention will apply only to persons who have habitual residence within the meaning of Rule No. 9 of the Annex to Resolution (72) 1 of the Committee of Ministers of the Council of Europe, on condition that the Contracting Party to the Convention, in the territory of which a given person resides, acknowledges such a residence as habitual.

The Republic of Poland declares that the Convention will apply to firearms of low power and to any object which has been permanently rendered for use provided such an object is indeed firearm or part of it.

In accordance with Article 9, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Poland hereby designates as the authority

„Die Republik Polen gibt folgende Auslegungserklärung ab:

In Bezug auf das Europäische Übereinkommen über die Kontrolle des Erwerbs und des Besitzes von Schusswaffen durch Einzelpersonen sollte festgelegt werden, dass eine Benachrichtigung über Geschäfte nicht erforderlich ist, bei denen amtliche Stellen Schusswaffen unmittelbar bei ausländischen Unternehmen erwerben oder Schusswaffen im Rahmen von Kooperationsabkommen zwischen Staaten oder amtlichen Stellen durch Unternehmen erworben werden, vorausgesetzt, die Behörden des Bestimmungslands bescheinigen, dass sie über den betreffenden Erwerb unterrichtet wurden.

Die Republik Polen erklärt, dass das Übereinkommen nur auf Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Sinne der Vorschrift Nr. 9 der Anlage zur Entschließung (72) 1 des Ministerkomitees des Europarats Anwendung findet, vorausgesetzt, die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet eine Person ansässig ist, erkennt deren Aufenthalt als gewöhnlich an.

Die Republik Polen erklärt, dass das Übereinkommen auf Schusswaffen von geringer Energie sowie auf Gegenstände, die endgültig brauchbar<sup>1)</sup> gemacht wurden, Anwendung findet, sofern es sich bei diesen Gegenständen in der Tat um Schusswaffen oder um Teile von Schusswaffen handelt.

Im Einklang mit Artikel 9 Absatz 3 des Übereinkommens bestimmt die Republik Polen hiermit folgende Behörde als die

<sup>1)</sup> Anm. d. Übers.: Offenbar ein Versehen im Original beim Zitat der Anlage I Abschnitt A Nummer 1 Ziffer i, wo es im Übereinkommen „rendered unfit for use“/„unbrauchbar gemacht“ heißt.

to which the notifications referred to in this article should be addressed:

The Chief Commanding Officer of Police  
148/150 Pulawska Street  
02-624 Warsaw  
Tel.: (00 48 22) 60 148 79  
(00 48 22) 60 131 45  
(00 48 22) 845 21 90  
Fax: (00 48 22) 60 129 21  
E.mail: rzecznik@kqp.gov.pl

#### Reservations

In accordance with the provisions of Article 15, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Poland declares that it reserves the right:

- not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in sub-paragraphs j to n inclusive of paragraph 1 of Appendix I to the Convention;
- not to apply Chapter II of the Convention in respect of the objects comprised in paragraphs 2 and 4 of Appendix I to the Convention provided that they constitute parts of one of the objects listed in sub-paragraphs j to n inclusive of paragraph 1 of Appendix I to the Convention or are designated to be fitted to such objects;
- not to apply Chapter III of the Convention."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 7. November 2003 (BGBl. II S. 2003).

Berlin, den 7. August 2007

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer

Behörde, der die in jenem Artikel erwähnten Benachrichtigungen zu übermitteln sind:

The Chief Commanding Officer of Police  
[Der Hauptkommandant der Polizei]  
148/150 Pulawska Street  
02-624 Warsaw/Warschau  
Tel.: (00 48 22) 60 148 79  
(00 48 22) 60 131 45  
(00 48 22) 845 21 90  
Fax: (00 48 22) 60 129 21  
E-Mail: rzecznik@kqp.gov.pl

#### Vorbehalte

Im Einklang mit Artikel 15 Absatz 1 des Übereinkommens erklärt die Republik Polen, dass sie sich das Recht vorbehält,

- Kapitel II des Übereinkommens nicht in Bezug auf Gegenstände anzuwenden, die unter Nummer 1 Buchstaben j bis n der Anlage I des Übereinkommens aufgeführt sind;
- Kapitel II des Übereinkommens nicht in Bezug auf Gegenstände anzuwenden, die unter den Nummern 2 und 4 der Anlage I des Übereinkommens aufgeführt sind, vorausgesetzt, diese Gegenstände sind ihrerseits Teil eines Gegenstands, der unter Nummer 1 Buchstaben j bis n der Anlage I des Übereinkommens aufgeführt ist, oder sind dazu bestimmt, auf einen solchen Gegenstand montiert zu werden;
- Kapitel III des Übereinkommens nicht anzuwenden."

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. – Druck: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH., Postfach 10 05 34, 50445 Köln  
Telefon: (02 21) 9 76 68-0, Telefax: (02 21) 9 76 68-3 36

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 45,00 €. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,40 € zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 2002 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Konto der Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. (Kto.-Nr. 399-509) bei der Postbank Köln (BLZ 370 100 50) oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 € (2,80 € zuzüglich 0,90 € Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,30 €.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.mmbH. · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

## **Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister**

**Vom 10. August 2007**

Das Protokoll vom 17. Oktober 1953 über die Europäische Konferenz der Verkehrsminister (BGBl. 1971 II S. 1290) ist nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Montenegro am 17. Oktober 2006  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 23. November 2004 (BGBl. II S. 1724).

Berlin, den 10. August 2007

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Susanne Wasum-Rainer